

# Tercera Edad y Desarrollo

Noticias y análisis de temas que afectan las vidas de las personas mayores

Número 15 diciembre de 2003



Alphonse Mwindo y sus cuatro nietos empiezan a reconstruir sus vidas en Goma.

## Camino a la recuperación en el Congo

**Un nuevo gobierno compartido asumió funciones en la República Democrática del Congo en julio de 2003. Supuestamente pondrá fin a una guerra de casi cinco años que, según los estimados de las organizaciones de derechos humanos, ha costado la vida a más de tres millones de personas.**

Sin embargo, en el este y el norte del país la situación sigue siendo peligrosa y precaria.

Muchas personas están luchando por sobrevivir luego de perder sus hogares a causa del conflicto. La provincia oriental de Kivu del Norte, cuya ciudad principal es Goma, ostenta la cifra más alta de desplazados: más de 900,000 personas.

Sofina Ndoule, de 70 años, vive con sus seis nietos en una vivienda decrepita en una ciudad a pocos kilómetros de Goma. La familia vivió nueve años a salto de mata, luego de que el fuego cruzado en su zona de origen los forzara a abandonar

su vivienda, sus cultivos de banano y su ganado.

Al igual que muchas otras personas mayores desplazadas, Sofina Ndoule ha perdido las esperanzas de volver. 'Incluso si la seguridad retornara a la zona, yo ya estoy muy vieja y debilitada como para trabajar mi parcela.' Su hija vive cerca y la ayuda con la manutención de los niños.

Goma aún se está recuperando de otro desastre – la vasta erupción de lava del Monte Nyiragongo, que cubrió sectores enteros de la ciudad en 2002, destruyendo las viviendas y los medios de vida de unos 60,000 habitantes.

Las personas mayores con poder adquisitivo bajo se encuentran entre aquéllas que han enfrentado mayores dificultades para recuperarse. Alphonse Mwindo, de 70 años, vive con sus cuatro nietos en una vivienda de paredes de plástico. Alphonse solía ser director de una escuela, pero huyó a Goma hace tres años debido al intenso fuego de las milicias.

'Antes, yo tenía dinero y era respetado. Había ahorrado para mi vejez. Desgraciadamente, a causa del conflicto, tuve que venirme para acá con mis nietos. Luego vino la erupción y arrasó con todo. Me vi obligado a salir a las calles a mendigar.'

Alphonse es miembro de un grupo de personas mayores que han recibido microcréditos de GEAD, una ONG local que trabaja con HelpAge International. Con el dinero, compró aceite para lámparas, detergente y harina de yuca, que ahora vende frente a su vivienda.

Está muy lejos de ser director de escuela, pero ha dado un primer paso para recuperar su dignidad. 'Este préstamo me ha infundido cierta confianza para los días de vida que aún me quedan.'

**Mayor información:**  
Nadia Saim, Oficial de Emergencias  
HelpAge International  
PO Box 32832  
Londres N1 9ZN, Reino Unido  
Email: nsaim@helpage.org

## contenido

- 2 Noticias** [Pobre avance en lucha contra la pobreza; huérfanos en el África subsahariana; política contra la pobreza crónica; pensiones en la India](#)
- 6 Sesión informativa** [¿Pensiones para los pobres? Nuevo estudio en Brasil y Sudáfrica](#)
- 8 Perfil** [Gerry Bennett – la fuerza motora detrás de INPEA](#)
- 9 Tema de conversación** [Desarrollando vínculos entre cuidadores y huérfanos](#)
- 10 Recursos** [Publicaciones, sitios web y eventos](#)
- 12 Últimas investigaciones** [Hombres solteros en Tailandia; VIH/SIDA en Tanzania; pobreza crónica en Bangladesh](#)

**HelpAge International**

Acción global sobre envejecimiento

# Resumen noticioso

Desarrollos que afectan la calidad de vida de las personas mayores

2



Un informe sobre la pobreza infantil invoca a la participación de los pobres de todas las edades.

Antonio Cimós/HelpAge International

## Pobre avance en lucha contra la pobreza

**Tres nuevos informes revelan que el logro de los Objetivos de Desarrollo del Milenio requiere de inversión social, y de la participación de los pobres en la toma de decisiones – pero sólo uno de los informes exige enfoques intergeneracionales focalizados.**

80 million lives ('80 millones de vidas'), un informe de la coordinadora de ONG basadas en el Reino Unido *Grow Up Free from Poverty*, evalúa la falta de progreso hacia la meta de reducir la mortalidad materno-infantil a la mitad antes del 2015. Hace un llamado a la participación de los pobres de todas las edades, incluso las personas mayores, en el diseño, la implementación y el seguimiento de los programas en las áreas medulares de salud, nutrición y abastecimiento de agua.

El Banco Mundial (BM) publicó su Informe sobre el Desarrollo Mundial 2004, *Hacer que los servicios funcionen para los pobres*. El informe demuestra que, aunque las personas pobres deberían figurar en el centro de la oferta de servicios, con demasiada frecuencia los servicios básicos no llegan a ellas. Recomienda 'amplificar' la voz de los pobres a la hora de diseñar las políticas, y que los pobres 'puedan monitorear y disciplinar a los proveedores' de servicios.

El Informe sobre Desarrollo Humano 2003 del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD), *Los objetivos de desarrollo del milenio: un pacto entre las naciones para eliminar la pobreza*, lleva el severo mensaje que, aunque el mundo cuenta con los recursos, el conocimiento y la tecnología global

para reducir la pobreza a la mitad antes del 2015, la tercera parte de la población mundial carece de los recursos básicos para la supervivencia.

El informe hace un llamado al compromiso de todas las naciones, ricas y pobres, para 'hacer llegar a todas las personas la ampliación de las numerosas posibilidades existentes' en nuestro mundo globalizado. Sin embargo, no incluye en su análisis temas específicos que atañen a las poblaciones tradicionalmente excluidas del desarrollo y propensas a la pobreza crónica, como las personas mayores.

**80 million lives**

[www.savethechildren.org.uk](http://www.savethechildren.org.uk)

**Informe sobre el Desarrollo Mundial**

[www.bancomundial.org](http://www.bancomundial.org)

**Informe sobre Desarrollo Humano**

[www.undp.org/hdr2003/espanol](http://www.undp.org/hdr2003/espanol)

## El potencial de las asociaciones de jubilados

**Un informe de Etiopía examina el desarrollo de asociaciones de jubilados y su potencial para respaldar a las personas pobres.**

Etiopía cuenta con alrededor de 60 asociaciones de jubilados registradas, cuyo tamaño oscila entre 40 miembros en ciudades de provincia y 30,000 en Addis Abeba. Muchas se crearon tras la caída del gobierno militar en 1992, con la intención de ayudar a sus miembros

a cobrar sus pensiones a tiempo y cabildear a favor de la mejora de las pensiones.

Muchas asociaciones se han mantenido para buscar formas de mejorar la situación económica de sus miembros. Algunas han iniciado actividades de generación de ingresos o impulsan actividades sociales y de salud, como postas médicas, centros de atención diurna y bibliotecas.

Unas cuantas asociaciones han desarrollado una visión institucional para apoyar a las personas mayores vulnerables y han empezado a incluir a no jubilados entre sus miembros. Sin embargo, muchas desempeñan este rol de manera incipiente todavía, brindando apoyo a sus miembros en emergencias únicamente.

El informe concluye que, si se les otorga asistencia, las asociaciones podrían representar una poderosa

fuerza para la incidencia y el desarrollo en Etiopía.

**Reflection on partnership of pensioner associations in Ethiopia**  
Abebe Bekele, HelpAge International, PO Box 3384, Addis Abeba, Etiopía, Marzo 2003

**Mayor información:**

Peter Bofin, Director de Programas, HelpAge International, PO Box 3384, Addis Abeba, Etiopía.  
Fax: +251 1 611563  
Email: [hai@telecom.net.et](mailto:hai@telecom.net.et)

## Comentario

**Justificando las pensiones no contributivas**

El debate internacional sobre el desarrollo ha estado dominado por supuestos acerca de lo que constituye el desarrollo y quiénes conforman las poblaciones 'productivas', en contraposición a las poblaciones 'dependientes' o 'vulnerables'.

Referentes internacionales como los Objetivos de Desarrollo del Milenio reflejan dichos supuestos, al concentrarse en grupos poblacionales

específicos e ignorar en gran medida a otros. En las instituciones internacionales, donde las opiniones de los economistas del desarrollo tienen una influencia gravitante, las pensiones de jubilación y otros mecanismos similares a favor de las poblaciones 'vulnerables' son confinados a la categoría de intervenciones asistencialistas.

Más recientemente, dicha visión ha sido cuestionada por el surgimiento de argumentos alternativos (ver pág. 3). Cada vez es más extendido el reconocimiento de que la reducción de la pobreza no se produce simplemente como consecuencia del crecimiento económico, sino también

de la promoción de la equidad, el buen gobierno y la inclusión de los pobres y marginados en los procesos de desarrollo.

Estos argumentos reconocen que la vulnerabilidad y la marginación constituyen problemas socio-económicos que deben ser abordados por el proceso de desarrollo, y que no son culpa de particulares. Si se han de cumplir los objetivos de desarrollo, las estrategias tienen que llegar a los más pobres. En este contexto, la protección social, cuyo componente primario son las transferencias en efectivo, ha empezado a ser vista como una estrategia de desarrollo legítima.

Se puede decir que hay razones tanto morales como prácticas para justificar la provisión de pensiones básicas no contributivas para las personas mayores en todos los países en desarrollo; las pensiones universales no solamente son factibles sino que constituyen – con el apoyo de la comunidad internacional – una opción viable.

Las pensiones de jubilación básicas representan un aporte práctico al desarrollo, al llevar la justicia social a las personas mayores, promover una gobernabilidad equitativa y estimular el crecimiento económico.

**Mark Gorman** Director de Desarrollo de Políticas, HelpAge International



Rob Penny/HelpAge International

Muchas personas pobres son ignoradas por las políticas para reducir la pobreza.

## ¿Por qué las personas permanecen pobres?

**La desatención de la pobreza crónica en las políticas de desarrollo fue cuestionada recientemente en una conferencia internacional que congregó a más de 300 diseñadores de políticas, investigadores y ONG.**

Muchas políticas diseñadas para alcanzar los compromisos internacionales de reducir la pobreza extrema a la mitad parten de la premisa que los pobres aprovecharán las oportunidades de un mercado local y globalizado. Pero para muchas personas crónicamente pobres las políticas basadas en oportunidades no son suficientes por sí solas.

El Centro de Investigación sobre la Pobreza Crónica (CPRC) de la Universidad de Manchester, en el Reino Unido, fue la institución anfitriona de la Conferencia 'Permaneciendo pobres: pobreza crónica y políticas de desarrollo', realizada en abril de 2003 para abordar dichos temas.

'Hablar con el ministro' – es decir, llevar las investigaciones y evidencias al proceso de diseño de políticas – fue un tema que surgió de manera recurrente en la conferencia. En una presentación que movió a la reflexión, el ministro de finanzas de Uganda, Gerald Ssendaula, refirió que los gobiernos deben priorizar el mejoramiento de la situación de las personas que viven en la pobreza crónica a través de redes de seguridad social eficaces, la gratuidad de la enseñanza y un crecimiento favorable a los pobres.

La conferencia cuestionó las opiniones convencionales que sostienen que transferir dinero en efectivo a los pobres constituye,

en el mejor de los casos, un paliativo cortoplacista. Los expositores argumentaron que las pensiones y otros subsidios sociales de diversa índole no solamente pueden reducir la pobreza, sino también actúan como una inversión productiva para la economía en su conjunto.

Mark Gorman, director de desarrollo de políticas de HelpAge International, mencionó la evidencia emergente, aunque limitada, que probaría el potencial de las pensiones no contributivas para reducir la pobreza en la tercera edad.

Añadió que las propias personas mayores confieren un alto valor a las pensiones, y que la confianza en la viabilidad económica y los métodos de implementación estaba creciendo.

Como concluyó Martin Ravallion, asesor principal del Grupo de Investigación del Banco Mundial para el Desarrollo: 'No existe una alternativa obvia a las transferencias focalizadas, lo cual excluye la negligencia inaceptable.'

### Mayor información:

Muchos de los documentos de la conferencia se encuentran disponibles en el sitio web del CPRC: [www.chronicpoverty.org](http://www.chronicpoverty.org)

Para solicitar copias del boletín Chronic Poverty Update y del primer Informe internacional sobre la Pobreza Crónica (que saldrá en inglés en febrero de 2004), escriba al email: [cprc@devinit.org](mailto:cprc@devinit.org) Tel: +44 1749 831141

## Huérfanos en el África subsahariana

**Un informe del Banco Mundial sobre los huérfanos en el África subsahariana reconoce a las personas mayores como cuidadores y compara la situación de los huérfanos que viven con sus abuelos, padres, hermanos mayores u otros ambientes de atención y cuidados.**

*Huérfanos en el África subsahariana: un marco para la acción pública* presenta una apreciación general de los problemas que enfrentan los huérfanos y otros niños y niñas vulnerables y ofrece pautas para enfoques e intervenciones.

A lo largo y ancho del África subsahariana, la familia sigue siendo la institución más común para hacerse cargo de los huérfanos, indica el informe. En las zonas rurales de Tanzania, el 95 por ciento de los huérfanos estaba bajo el cuidado de familiares. Un patrón similar emergió en Uganda y Zambia.

Sin embargo, con la vertiginosa propagación del VIH/SIDA, los tíos y tías, tradicionalmente la primera opción como cuidadores sustitutos, están menos disponibles – ya sea porque tienen el VIH/SIDA ellos mismos o porque son más reacios a hacerse cargo de los huérfanos – obligando a los abuelos y hermanos mayores

huérfanos a asumir este nuevo rol.

En muchas áreas, los abuelos parecen ser los cuidadores más comunes. En el norte de Uganda, el 22 por ciento de los huérfanos que vivían en un hogar estaban al cuidado de sus abuelos. En las áreas rurales de Tanzania, esta proporción llegaba al 43 por ciento.

El informe presenta un resumen de las intervenciones impulsadas por familias y comunidades, organizaciones basadas en la comunidad y ONG, así como por los gobiernos. Incluye una comparación de los costes y examina la factibilidad de aumentar el impacto.

### Orphans in sub Saharan countries: a framework for public action

Kalanidhi Subbarao y Diane Coury, Banco Mundial, Región de África (Desarrollo Humano) y Red de Desarrollo Humano (Protección Social), junio de 2003

### Mayor información:

Email: [ksubbarao@worldbank.org](mailto:ksubbarao@worldbank.org)

### Quién está cuidando de los huérfanos

País	Muestra cubierta	Cuidadores
Norte de Uganda (1997)	Distritos de Arua, Soroti, Lira 2,119 huérfanos	43% Padre/madre sobreviviente 16% Tíos/tías 22% Abuelos 19% Hermanos mayores huérfanos 3% Otros parientes
Zambia (1996)	Encuesta nacional	38% Abuelos 55% Familia extendida 11% Hermanos mayores huérfanos 6% Personas no emparentadas
Uganda (2001)	Distrito de Luweero 732 huérfanos	32% Abuelos 50% Padre/madre sobreviviente 16% Familia extendida 5% Personas no emparentadas
Tanzania rural (2000)	Hospital Regional de Mawezi 297 huérfanos	43% Abuelos 27% Padre/madre sobreviviente 15% Familia extendida 10% Huérfanos mayores 5% Comunidad

Nota: La mayoría de los datos se basan en encuestas de hogares y por lo tanto no incluyen a niños y niñas que viven en la calle o en instituciones residenciales.

# Resumen noticioso

Desarrollos que afectan la calidad de vida de las personas mayores

4

## Pensiones de jubilación en la India



Las personas mayores enfrentan vallas para cobrar sus pensiones en Uttar Pradesh.

Amanda Heslop/HelpAge International

**Las personas mayores saben del sistema de pensiones de jubilación, pero no entienden bien los criterios de elegibilidad ni los procedimientos de solicitud, dice un estudio de personas mayores en el distrito de Varanasi, Uttar Pradesh.**

El estudio, comisionado por el Banco Mundial y coordinado por HelpAge India, versó sobre la administración del sistema de pensiones de jubilación para personas mayores pobres en las áreas urbanas y rurales.

Un total de 1,105 personas mayores participaron en el estudio, que comprendió asimismo entrevistas con funcionarios gubernamentales responsables del pago de pensiones a nivel comunal, distrital y estadual.

Las transferencias en efectivo para las personas pobres mayores de 65 años provienen de un programa de asistencia social financiado con fondos nacionales y un suplemento estadual. En Uttar Pradesh, la pensión asciende a 125 rupias (US\$2) al mes. El estudio arrojó evidencia de que los solicitantes persisten en sus esfuerzos para acceder a dicha pensión, a pesar de las bajas tasas de éxito.

El estudio evidenció que gran parte de las personas mayores y los funcionarios más cercanos a ellas ignoraba los criterios de elegibilidad y los procedimientos para presentar la solicitud. Dada la incidencia de analfabetismo entre las personas mayores en la India, el requisito de llenar formularios de solicitud y presentar documentación por escrito representa una valla considerable para el grupo objetivo.

Existen evidencias de que a menudo se exige pagar y de hecho se pagan sobornos en diversas etapas del proceso de solicitud. Ninguno de los solicitantes rechazados comprendidos en este estudio afirmó conocer las razones por las cuales su solicitud había sido denegada.

El estudio pone de manifiesto la necesidad de información acerca de la pobreza en la tercera edad en la India. El sistema de pensiones de jubilación opera dentro de un techo

financiero establecido a nivel nacional para cada estado. Esto restringe el número de pensiones disponibles y por lo tanto requiere de un sistema transparente para determinar la elegibilidad. El estudio revela que el sistema actual para comprobar los medios del solicitante es confuso y beneficia únicamente a una fracción de aquéllos que se consideran elegibles.

No obstante, el estudio también revela la aprobación generalizada del sistema de transferencia de pensiones en efectivo por parte de las personas mayores pobres.

Un tema clave para la discusión en materia de políticas es la factibilidad de expandir la cobertura del sistema. Las opciones en términos de políticas incluyen la oferta de una pensión para todas las personas mayores de una edad determinada. Información adicional sobre el costo de implementar el sistema actual para determinar los medios del solicitante podría proveer una justificación adicional para simplificar los trámites administrativos y expandir la pensión de jubilación.

Se requieren estudios adicionales acerca del impacto de la pensión sobre los hogares beneficiarios. Evidencia recogida de otros estudios revela que las medidas focalizadas en las personas mayores pueden tener un impacto considerable sobre la reducción de la pobreza (ver 'Sesión informativa' en la pág. 6).

Los hallazgos del estudio y sus implicancias para las políticas públicas se discutirán con interesados clave, entre ellos el gobierno indio, en ocasión de un seminario que se celebrará el próximo año en Nueva Delhi.

### Mayor información:

Shubha Soneja, Directora de Investigación, HelpAge India, C-14 Qutab Institutional Area, South of IIT, Delhi 1 100 16, India.  
Email: shubhasoneja@hotmail.com

Amanda Heslop, Gerente de Capacitación e Investigación, HelpAge International, Londres.  
(ver dirección en contraportada).  
Email: mheslop@helpage.org

## Canales de comunicación

**Un informe de HelpAge Kenia recomienda estrategias para mejorar el acceso de las personas mayores a la información acerca de los servicios comunitarios.**

Un estudio breve de 41 hombres y mujeres mayores de Nairobi y alrededores, de estrato socioeconómico, nivel de instrucción e idiomas muy diversos, reveló que las personas mayores deseaban participar en la toma de decisiones pero eran impedidas de hacerlo por varias razones.

El informe identifica medios de comunicación viables. Éstos comprenden: visitas a domicilio, emisiones radiales, reuniones de organizaciones religiosas, diarios, asambleas comunales y de la administración pública, organizaciones basadas en la comunidad, organizaciones de personas mayores, televisión, cine móvil, libros y folletos, así como educación no formal para adultos.

Recomienda estrategias para maximizar el potencial de cada uno de estos canales de comunicación, por ejemplo, desarrollar lineamientos

de mejores prácticas para las asambleas comunales, de manera tal que las personas mayores se sientan cómodas participando.

Otras recomendaciones comprenden: capacitación para organizaciones basadas en la comunidad y religiosas; apoyo a grupos de adultos mayores; uso de los medios de radiodifusión y participación de personas mayores en producciones radiales; así como cabildeo para que los programas de educación para adultos sean más receptivos a las necesidades y los derechos de las personas mayores.

El estudio fue financiado por HelpAge International como parte de su proyecto de monitoreo a cargo de personas mayores (ver TE&D 14).

**Informe de análisis sobre las oportunidades de comunicación para las personas mayores en Kenia (en inglés)**

Kukubo Barasa, marzo de 2003

### Mayor información:

Johnson Awuor, Oficial del Programa de Derechos, HelpAge Kenya, PO Box 34339, 00100 Nairobi, Kenya.  
Email: helpageken@mitsuminet.com

# Nueva guía para la política en África

**El Marco de políticas y plan de acción sobre el envejecimiento de la Unión Africana es el resultado de varios años de trabajo en conjunto de la UA y el Centro de Desarrollo Regional Africano de HelpAge International.**

El documento, que recibió el sello final de aprobación en julio de 2002, en la sesión de Jefes de Estado y de Gobierno de la UA en Durban, Sudáfrica, constituye una guía exhaustiva para los Estados miembros a medida que desarrollan sus políticas y programas nacionales para atender las necesidades de las personas mayores.

El documento identifica 13 áreas centrales de interés para las personas mayores, incluyendo: derechos, pobreza, salud, alimentación y nutrición, empleo y seguridad de ingresos, crisis, emergencias y epidemias y género.

Contiene 29 recomendaciones para el abordaje de dichos temas e identifica 184 acciones específicas para poner en práctica las recomendaciones. Exhorta a reconocer



los derechos de las personas mayores y promover su participación activa en la sociedad y el desarrollo.

#### Mayor información:

HelpAge International Africa Regional Development Centre, PO Box 14888, Westlands, 00800 Nairobi, Kenya.  
Tel: +254 20 4446991  
Email: [helpage@africaonline.co.ke](mailto:helpage@africaonline.co.ke)

Descargar resumen de: [www.helpage.org](http://www.helpage.org)

# Soledad en Nepal

**La soledad de las personas mayores es uno de los problemas que aborda un estudio sobre la vida de las personas mayores en las áreas urbanas de Nepal.**

El estudio fue realizado por la ONG nepalesa Centro para el Desarrollo del Niño y la Mujer, como parte de un proyecto piloto para fortalecer el estatus de las personas mayores y ayudarlas a sentirse incluidas.

Se realizaron discusiones con personas mayores y sus familiares en grupos de ingreso medio y bajo del distrito de Lalitpur, en el valle de Katmandú. El estudio indagó acerca de las costumbres relacionadas con las personas mayores y si éstas se mantenían; la brecha generacional y sus posibles causas; así como el estado de salud y la pobreza de las personas mayores.

El estudio reveló que, aunque la mayoría de las personas mayores vivía con sus hijos varones, otras vivían solas o con sus parejas,

desafiando el sistema tradicional según el cual la familia se hace cargo de las personas mayores. Muchas de las personas mayores que vivían con sus familias mantenían una interacción sumamente reducida con otros miembros de la familia y se sentían solas y abandonadas.

#### Older people in transition: case study from selected urban areas of Lalitpur sub-metropolitan city

Keshari Kansakar y Sita Ghimire, Child and Women Development Centre, Katmandú, Nepal.  
Email: [cwdepcsc@wlink.com.np](mailto:cwdepcsc@wlink.com.np)

#### Mayor información:

Joseph Pannirselvam, Asesor de Desarrollo de Programas Regionales, HelpAge International, c/o Faculty of Nursing, Chiang Mai University, Chiang Mai 50200, Tailandia.  
Email: [joseph@helpageasia.com](mailto:joseph@helpageasia.com)

# Diario

■ Un nuevo informe de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (FAO) y ONU SIDA reconoce el rol de las personas mayores en la agricultura en los países africanos más golpeados por el VIH/SIDA e invoca a un cambio de enfoque, de un enfoque centrado en la producción a uno centrado en el cliente. El informe recomienda, entre otras cosas, arados y herramientas más livianos. Ver el informe *Abordaje del impacto del VIH/SIDA sobre los ministerios de agricultura: focalización en África oriental y meridional* (en inglés) en el sitio web de la FAO: [www.fao.org](http://www.fao.org) o de ONU SIDA: [www.unaids.org](http://www.unaids.org)

■ Indonesia ha hecho público un plan nacional de acción sobre el envejecimiento. Entre sus puntos centrales se encuentra la incorporación de temas relativos al envejecimiento en todos los programas de desarrollo, estableciendo un órgano de coordinación sobre el envejecimiento a nivel nacional y local y evaluando la forma en que los programas de apoyo a la tercera edad pueden beneficiar el desarrollo económico. La fecha de entrada en vigor del plan como ley nacional fue el 1° de octubre,

el Día de las Personas de Edad de la ONU.

■ En Santa Lucía se ha creado un comité de coordinación nacional para las personas mayores, con el objeto de desarrollar y promover una política nacional a favor de la tercera edad. El comité cuenta entre sus miembros con representantes de dos ministerios – Salud, Servicios Humanos y Asuntos Familiares, y Transformación Social – ONG locales, el sector privado, la Asociación de Trabajadores Mediáticos de Santa Lucía y HelpAge International.

■ Mauricio es uno de los pocos países del mundo en contar con un sistema de pensiones universales no contributivas. Un documento del Departamento de Asuntos Económicos y Sociales de la ONU examina el pasado y el futuro de las pensiones universales no contributivas en Mauricio y extrae lecciones que pueden ser útiles para otros países, especialmente del mundo en desarrollo. *Mauricio: lecciones para el resto de nosotros* (documento de discusión en inglés ST/ESA/2003/DP32) puede descargarse del sitio web: [www.un.org/esa/esa03dp32.pdf](http://www.un.org/esa/esa03dp32.pdf) o solicitarse al email: [willmore@un.org](mailto:willmore@un.org)



Un informe sobre la agricultura y el VIH/SIDA reconoce el rol de las personas mayores.

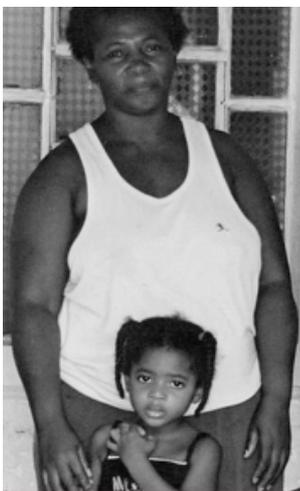
# Informe

Análisis de temas actuales sobre la tercera edad

6

## ¿Pensiones para los pobres?

**Un nuevo estudio en Brasil y Sudáfrica se suma al creciente volumen de evidencia para sugerir que las pensiones no contributivas tienen un importante papel que cumplir en la reducción de la pobreza. Armando Barrientos y Peter Lloyd-Sherlock analizan los hallazgos.**



Las pensiones no contributivas llegan a 5.3 millones de personas mayores pobres en el Brasil...

Helena Legido-Quigley/IDPM

La promoción del bienestar económico de las personas mayores ha surgido como una prioridad urgente para la política de desarrollo a nivel internacional. La pobreza en la tercera edad es un fenómeno difundido en los países en desarrollo, y el apoyo informal a las personas mayores está enfrentando crecientes presiones a causa de condiciones económicas adversas, la migración, el VIH/SIDA y los cambios en la composición familiar.

En ausencia de intervenciones que incidan sobre las políticas públicas, las personas mayores y sus familias continuarán engrosando las filas de los pobres. Las pensiones no contributivas pueden desempeñar un papel central en los sistemas de apoyo a la tercera edad, pero tanto la investigación como el debate se han concentrado principalmente en los sistemas contributivos. En los

países en desarrollo, éstos se circunscriben a una minoría de trabajadores en el sector formal.

Solamente un puñado de países en desarrollo cuentan con programas de pensiones no contributivas, aunque éstos son más propensos a tener un impacto sobre la pobreza y la vulnerabilidad y a facilitar el desarrollo económico.

### Estudio sobre pensiones

Un equipo internacional de investigadores emprendió un estudio sobre los programas de pensiones no contributivas de Brasil y Sudáfrica, los dos países en desarrollo que cuentan con los programas más importantes. La idea detrás del estudio era reunir evidencia acerca del impacto de dichos programas sobre el bienestar, la participación y la seguridad de las personas mayores y sus familias e identificar lecciones para otros países en desarrollo, especialmente de bajos ingresos.

Como parte del proyecto de investigación, el equipo entrevistó a informantes clave tanto en Brasil y Sudáfrica como de una amplia gama de organizaciones internacionales; llevó a cabo una encuesta de hogares con personas mayores en áreas urbanas y rurales; y realizó entrevistas en profundidad con personas mayores. La información recogida ofrece una rica base de datos a partir de la cual estudiar el impacto de los programas de pensiones no contributivas sobre las personas mayores.

### Principales hallazgos

Los hallazgos principales fueron:

■ En ambos países, los beneficios previsionales se comparten con la familia. En el Brasil, el 83 por ciento de quienes reciben pensiones afirmaron que compartían todo el dinero con sus familias. En Sudáfrica, el 64 por ciento comparte todo el ingreso (ver diagramas circulares). Por esta razón, los beneficios de las pensiones no contributivas deberían considerarse más bien como transferencias en efectivo para las familias.

■ Las pensiones no contributivas tienen un impacto significativo sobre la pobreza. Si no existieran los programas de pensiones no contributivas, el índice de pobreza (el porcentaje de la población que vive en la pobreza) y la brecha de pobreza (el rango de su pobreza) serían considerablemente mayores en el caso de los hogares con personas mayores entre sus miembros. El impacto sobre la brecha de pobreza es mucho mayor en el caso de los hogares más pobres. Los programas de pensiones no contributivas reducen significativamente la posibilidad de vivir en la pobreza de las familias que cuentan con un pensionista entre sus miembros.

■ Los programas de pensiones no contributivas reducen la vulnerabilidad de las familias. Las familias con un pensionista no contributivo entre sus miembros son económicamente más estables y menos propensas a sufrir un deterioro de su calidad de vida.

■ Los programas de pensiones no contributivas promueven la capacidad de las personas mayores para llevar una vida activa. Un análisis preliminar de los hallazgos del estudio demuestra que las personas mayores que reciben pensiones padecen una incidencia menor de privaciones que aquéllas que no las reciben, especialmente en las áreas urbanas.

■ En ambos países, los programas de pensiones no contributivas llegan a un gran número de personas mayores pobres (5.3 millones en Brasil y 1.9 millones en Sudáfrica), a un costo relativamente bajo (1 por ciento del PIB en Brasil y 1.4 por ciento en Sudáfrica). Los programas son económicamente sostenibles y han concitado un apreciable respaldo político.

### Temas relacionados con políticas

Nuestros hallazgos sugieren que la creación, o ampliación, de programas de pensiones no contributivas en otros países en



... y a 1.9 millones de personas en Sudáfrica.

Helena Legido-Quigley/IDPM

desarrollo podría tener un impacto significativo sobre la reducción de la pobreza y la vulnerabilidad en los hogares que cuentan con personas mayores entre sus miembros.

Brasil y Sudáfrica son los dos países en desarrollo que cuentan con los programas más importantes de pensiones no contributivas, y éstos están razonablemente bien administrados, tienen costos relativamente bajos y son política y económicamente sostenibles.

En los países de bajos ingresos, con una base impositiva limitada y una estructura administrativa débil, la introducción de programas de pensiones no contributivas requerirá del apoyo internacional. Instituciones multilaterales como el Banco Mundial y la Oficina Internacional del Trabajo (OIT) están mostrando un interés cada vez mayor en las potenciales ventajas de dichos programas.

Iniciativas recientes, como el Fondo Social Mundial de la OIT, están empezando a prestar atención a la naturaleza y la magnitud del apoyo internacional requerido. Es necesario profundizar el análisis de temas específicos relacionados con el diseño, la administración y el financiamiento de dichos programas.

El estudio recoge evidencia adicional acerca de la eficacia de las pensiones no contributivas para prevenir y reducir la pobreza en los países en desarrollo. La conclusión irrefutable es que, para lograr los Objetivos de Desarrollo del Milenio, es preciso considerar con urgencia la creación y ampliación de programas de pensiones no contributivas.

La investigación fue financiada por el Departamento para el Desarrollo Internacional del Reino Unido (DFID).

El equipo de investigación estuvo dirigido por Armando Barrientos, IDPM, Universidad de Manchester, Reino Unido, y Peter Lloyd-Sherlock, SDS, Universidad de East Anglia, Reino Unido, y contó con la participación de Mónica Ferreira, IAA, Universidad de Ciudad del Cabo, Sudáfrica; Mark Gorman y Amanda Heslop, de HelpAge International, Londres, Reino Unido; Helena Legido-Quigley, IDPM, Universidad de Manchester, Reino Unido; Valerie Møller, ISER, Universidad de Rhodes, Grahamstown, Sudáfrica; João Saboia y Maria Lucia Werneck Vianna, IE, Universidad Federal de Río de Janeiro, Brasil.

#### Mayor información:

Sitio web del proyecto  
Contiene información acerca del estudio, además de documentos y vínculos relacionados.  
<http://idpm.man.ac.uk/ncpps>

#### Versión completa del informe

¿Pensiones no contributivas y prevención de la pobreza? Un estudio comparativo de Brasil y Sudáfrica (en inglés y portugués)

Informe final, proyecto del DFID R7897  
Pensiones y prevención de la pobreza Julio de 2003, Londres

Disponible en formato PDF en el sitio web del proyecto (ver arriba) o en el sitio web de HelpAge International:  
[www.helpage.org](http://www.helpage.org)

Copias escritas disponibles en:  
HelpAge International  
PO Box 32832

Londres N1 9ZN, Reino Unido.  
Email: [publications@helpage.org](mailto:publications@helpage.org)

#### Consultas

Armando Barrientos, IDPM  
University of Manchester  
Oxford Road  
Manchester M13 9QH, Reino Unido.

Tel: +44 161 275 2811  
Fax: +44 161 273 8829  
Email: [armando.barrientos@man.ac.uk](mailto:armando.barrientos@man.ac.uk)

Peter Lloyd-Sherlock  
School of Development Studies  
University of East Anglia  
Norwich NR4 7TJ, Reino Unido.

Tel: +44 1603 592327  
Fax: +44 1603 451999  
Email: [p.lloyd-sherlock@uea.ac.uk](mailto:p.lloyd-sherlock@uea.ac.uk)

#### Estirando el dinero

'NSP' es una señora de 75 años de edad que vive en Río de Janeiro, Brasil, con su hija de 40 años y dos nietas, de 19 y 8 años de edad.

La pensión no contributiva de NSP es virtualmente la única fuente de ingresos de la que dispone toda la familia. Su hija está muy enferma para trabajar – padece de episodios severos de asma y con frecuencia tiene que ser hospitalizada. La nieta mayor solía repartir volantes, pero perdió todo el movimiento en un pie a causa de un accidente. La familia recibe un pequeño subsidio para la matrícula escolar de la nieta menor.

NSP obtuvo su pensión apenas cumplió los 65 años. Antes de eso, la familia vivía de donaciones de la iglesia local. NSP precisa: 'La situación ha mejorado un poco. Al menos, ahora tenemos dinero suficiente para comprar alimentos.'

Fuente: Entrevista en profundidad, Río de Janeiro, abril de 2003.

#### Ejemplos de programas de pensiones no contributivas en países en desarrollo

País	Tipo de pensión	Edad de elegibilidad	Número de beneficiarios (en miles)	Gasto (% del PIB)
Argentina	De acuerdo a los medios del beneficiario	70	113	0.23
Bangladesh	De acuerdo a los medios del beneficiario	57	403.1	Cifras inexistentes
Bolivia	Universal	65	Cifras inexistentes	0.9
Botswana	Universal	65	71	0.4
Brasil	Asistencia social urbana	67	1,216	0.3
	Pensión rural	Hombres 60 Mujeres 55	6,024.3	1
Chile	De acuerdo a los medios del beneficiario	70	163.3	0.38
Costa Rica	De acuerdo a los medios del beneficiario	65	41.6	0.3
India	De acuerdo a los medios del beneficiario	65	2,200	0.01
Mauricio	Universal	60	112	2
Namibia	Universal	60	82	0.7
Nepal	Universal	75	192	Cifras inexistentes
Sudáfrica	De acuerdo a los medios del beneficiario	Hombres 65 Mujeres 60	1,900	1.4
Sri Lanka	De acuerdo a los medios del beneficiario	Cifras inexistentes	425.5	Cifras inexistentes
Uruguay	De acuerdo a los medios del beneficiario	70	64.6	0.6

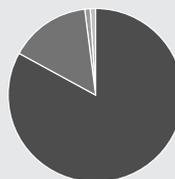
Las cifras de beneficiarios corresponden a 1999, excepto en el caso de Argentina (2000) y Nepal (2001/2).  
Fuentes: OIT, IPEA, AISS, IDPM, UNDESA (referencias disponibles a solicitud del lector)

#### Pensionistas no contributivos comparten sus pensiones

¿Qué porcentaje de su pensión y de su dinero se guarda para sí mismo/a?

##### Brasil

Ninguno	83%
Un porcentaje reducido	15%
Un porcentaje regular	1%
Un porcentaje razonable	0%
Todo	1%



##### Sudáfrica

Ninguno	64%
Un porcentaje reducido	16%
Un porcentaje regular	8%
Un porcentaje razonable	3%
Todo	9%



Fuente: Cálculos de los autores basados en información de encuestas de hogares.

## Luchando contra el maltrato de las personas mayores

**El maltrato contra las personas mayores recién ha empezado a ser reconocido como un problema serio y extendido. Esto se debe en gran parte a la Red Internacional para la Prevención del Maltrato contra la Tercera Edad (INPEA), y especialmente a su primer secretario, el Profesor Gerry Bennett.**

INPEA se creó en una sesión de mesa redonda del Congreso Mundial de Gerontología en 1997 en Australia. Su objetivo superior es promover la colaboración internacional para fortalecer la capacidad de la sociedad para reconocer y responder al maltrato contra las personas mayores, independientemente del escenario en que esto ocurra.

Las organizaciones miembros de INPEA, cerca de 600 en 35 países, están trabajando para crear conciencia y conocimiento entre la opinión pública acerca del maltrato en la tercera edad, promover la educación y capacitación de profesionales, llevar a cabo acciones de incidencia y estimular la investigación.

En sus seis años de existencia, INPEA ha desplegado grandes esfuerzos para introducir el maltrato contra las personas mayores en las agendas de salud y desarrollo. La organización jugó un papel clave en asegurar que el maltrato contra la tercera edad fuera incluido en el Plan de Acción Internacional de Madrid sobre el Envejecimiento. Con la aprobación del Plan de

Acción sobre el Envejecimiento en la Segunda Asamblea Mundial sobre el Envejecimiento en abril de 2002, los gobiernos se han comprometido a eliminar todas las formas de negligencia, maltrato y violencia contra las personas mayores.

INPEA continúa difundiendo e impulsando las recomendaciones del Plan de Acción de Madrid.

Un primer paso fue la publicación, junto con la OMS, de la Declaración de Toronto sobre la Prevención Global del Maltrato de las Personas Mayores, diseñada en una reunión de un grupo de expertos organizada por el Gobierno de Ontario en noviembre de 2002.

Actualmente, INPEA está intentando movilizar apoyo en la Asamblea General de la ONU para la declaración de un Día de Toma de Conciencia sobre el Maltrato contra las Personas mayores en el 2005.

INPEA ha colaborado con la publicación de varios informes importantes. *Missing Voices* ('Voces perdidas'), una visión del maltrato de las personas mayores en los países en desarrollo, se dio a conocer al público en el foro de investigación de Valencia que

precedió a la Segunda Asamblea Mundial sobre el Envejecimiento. INPEA trabajó asimismo con la OMS en la publicación del *Informe mundial sobre la violencia y la salud* en el 2002 y contribuyó con un informe a la Comisión de las Naciones Unidas para el Desarrollo Social, *Trauma in War and Peace* ('El trauma en la guerra y en la paz'), en el 2002.

En muchos países hay cada día mayor conciencia sobre el problema del maltrato de las personas mayores. INPEA ha organizado y participado en numerosas conferencias sobre gerontología y violencia familiar.

**‘Su legado permanente nos inspirará a todos a continuar.’**

*Bridget Penhale  
Representante de INPEA para Europa*

### Fuerza motora

La fuerza motora y fuente de inspiración detrás de INPEA fue el Profesor Gerry Bennett, del Royal London Hospital, quien desarrolló y mantuvo a todo lo largo de su carrera un compromiso apasionado con el cuidado de las personas mayores. Los intereses centrales de Gerry eran el maltrato contra las personas mayores y la atención de las heridas crónicas, pero también asumió un fuerte compromiso con los especialismos académicos de la gerontología y la educación médica.

En su calidad de miembro fundador y primer presidente de la organización británica 'Action on Elder Abuse', Gerry ayudó a fundar INPEA y asumió el cargo de primer secretario, que mantuvo hasta su

muerte en abril de 2003. En las palabras de Elizabeth Podnieks, 'silenciosamente, asumió un rol de liderazgo y se convirtió en el arquitecto experimentado de muchas de nuestras políticas y proyectos'.

Gerry coordinó la investigación que dio lugar a *Missing Voices* y fue uno de los autores del *Informe mundial sobre la violencia y la salud* y la publicación de la ONU acerca del trauma. Fue el consultor principal de la OMS sobre capacitación y educación en atención de la tercera edad y asesor principal de su proyecto de elaboración de estándares para el cuidado de las personas mayores, haciendo hincapié en la importancia de los derechos humanos en la tercera edad.

'El programa de enseñanza que estableció Gerry en su facultad de medicina en Londres fue un modelo de innovación, visión y pensamiento revolucionario', dice Alex Kalache, director del programa de la OMS sobre el envejecimiento y la salud. 'Apoyándonos en dicho programa, desarrollamos iniciativas y publicaciones nuevas – incorporando la perspectiva del ciclo de vida, en cuya importancia creía ciegamente, tal como hacemos nosotros.'

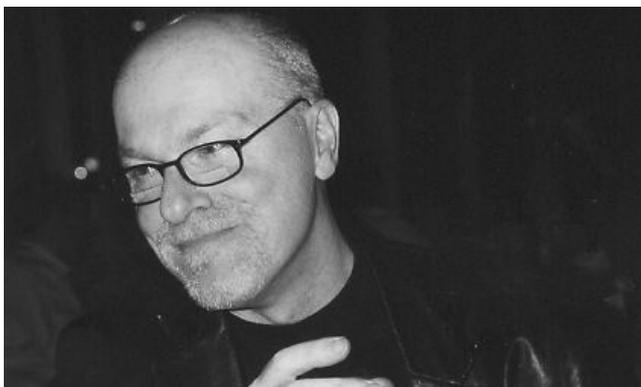
Además de por su habilidad y su visión profesional, Gerry será recordado por su calidez y amistad. 'Fue un maestro dedicado y generoso, y un compañero bondadoso, afectuoso y sensible', afirma Lía Daichman, presidenta de INPEA.

Aunque sus amigos y colegas lo echan terriblemente de menos, las cualidades que Gerry trajo a INPEA continuarán impulsándola hacia delante. 'Gerry fue una fuente de inspiración y un gran apoyo para todos los que tuvieron la oportunidad de trabajar con él,' sostiene Bridget Penhale, representante de INPEA para Europa. 'Su legado permanente en el área de maltrato contra la tercera edad nos inspirará a todos a continuar.'

### Mayor información:

Sitio web de INPEA: [www.inpea.net](http://www.inpea.net)

*Dra Lía Susana Daichman, Presidenta, INPEA, Arenales 1391, 8°B (1061), Buenos Aires, Argentina.  
Email: [lsdaichman@fibertel.com.ar](mailto:lsdaichman@fibertel.com.ar)*



Gerry Bennet mantuvo un compromiso apasionado con el cuidado de las personas mayores.

# Tema de conversación

Comprendiendo la experiencia de las personas mayores

9

## Desarrollando vínculos entre cuidadores y huérfanos

**El VIH/SIDA ha incrementado el número tanto de huérfanos como de cuidadores mayores. La pobreza, la estigmatización y el aislamiento pueden generar tensiones pero, con un poco de ayuda, las relaciones entre viejos y jóvenes pueden fortalecerse.**

Los cuidadores mayores necesitan soporte económico para mantener a los niños alimentados, vestidos y escolarizados. Además, tanto ellos como los niños bajo su cuidado tienen que lidiar con la pérdida y el dolor. Los lazos sociales y las estructuras de apoyo tradicionales pueden verse debilitadas por el estigma asociado con el VIH/SIDA.

Muchas personas mayores sienten que están fracasando como cuidadores, porque no logran proteger a sus familias contra la vergüenza y el aislamiento.

Sezerina, una mujer de 60 años que vive cerca de Juba, en Sudán, lucha por mantener a una sobrina y dos sobrinos desde la muerte de su hermano a causa del SIDA. 'Estoy atravesando tiempos difíciles. Mi familia me rechaza y los niños me cuentan todo el tiempo de los comentarios despiadados que escuchan de sus compañeros debido a la enfermedad y la muerte de sus padres,' señala.

Los cuidadores mayores se preocupan por lo que les sucederá a los niños bajo su cuidado después que ellos hayan muerto. 'Mi temor es que, si yo no estoy aquí, no habrá nadie que los cuide,' afirma Betty, de 67 años, que mantiene a tres nietos de 14, 8 y 6 años en Juba.

Hasta el momento, las necesidades psicosociales de los cuidadores mayores y los niños no han recibido atención suficiente en las intervenciones en VIH/SIDA. Los programas que inciden sobre dichos temas están teniendo cierto éxito en reducir la tensión y el aislamiento.

### Aprendiendo juntos

En la provincia de Tete, al norte de Mozambique, los niños están siendo motivados a indagar sobre



Tim Jubbah/HelpAge International

**En el norte de Mozambique, niños y cuidadores mayores están aprendiendo a comprenderse mutuamente.**

la vida de sus cuidadores mayores. Los cuidadores están ayudando a los niños a elaborar expedientes familiares, con fotos e historias acerca de sus propias vidas y las de sus nietos.

Estas actividades forman parte del programa Viviendo Juntos, promovido por HelpAge International y UNICEF. El programa está ayudando a los niños a aprender a tratar a sus cuidadores mayores con respeto. Asimismo, está mejorando la conciencia de los cuidadores mayores acerca de la importancia de jugar con los niños y escucharlos.

El programa incluye, además, discusiones en las que cuidadores y huérfanos utilizan canciones, narraciones de cuentos y dibujos para intercambiar pensamientos y sentimientos y construir una relación de confianza mutua.

### Clubes de autoayuda

En la provincia de Thai Nguyen, al norte de Vietnam, las personas mayores afectadas por el VIH/SIDA han establecido un club de autoayuda, con asistencia de la Unión de Mujeres de Vietnam.

La idea surgió de una consulta acerca del impacto del VIH/SIDA sobre la vida de las personas mayores, realizada en Hanoi en el 2002 y facilitada por la Unión de Mujeres de Vietnam y HelpAge International. 'Las personas que integramos el club sufrimos el mismo dolor y las mismas circunstancias, y podemos simpatizar unas con otras,' afirmó una de las participantes.

El club ofrece un espacio valioso para intercambiar experiencias y brindarse apoyo mutuo. 'Éste ha sido el mejor período de nuestras vidas desde hace mucho tiempo,'

comentó una señora mayor. 'Ahora estamos mucho más sanas y más felices.' Actualmente, las dirigentas locales están planeando abrir clubes similares en otras comunidades.

### Nuevo informe

Estas experiencias de Sudán, Mozambique y Vietnam han sido recogidas en un nuevo informe, *Familias olvidadas: personas mayores que cuidan de huérfanos y niños y niñas vulnerables afectados por el VIH/SIDA*, publicado en inglés por HelpAge International y la Alianza Internacional contra el VIH/SIDA.

El informe demuestra que, siempre y cuando se disponga de apoyo adecuado, las personas mayores y los huérfanos y otros niños y niñas vulnerables pueden hacer frente a algunos de los retos que entraña la epidemia del VIH/SIDA. Las recomendaciones incluyen: luchar contra el estigma y la discriminación, aumentar el número de consejeros y el apoyo comunitario para las familias que han sufrido pérdidas y ayudar a los cuidadores mayores y los niños a planear para el futuro.

### Números de cuidadores mayores

- En 20 países de África y América Latina, más de la quinta parte de los niños y niñas huérfanos vive con sus abuelos.
- En Sudáfrica y Uganda, esta cifra llega al 40 por ciento y, en Zimbabwé, a más del 50 por ciento.
- En Zambia, Uganda y Tanzania, los abuelos representan la categoría más numerosa de cuidadores de huérfanos.

Fuente: Banco Mundial

### Forgotten families: older people caring for orphans and vulnerable children affected by HIV/AIDS

HelpAge International/International HIV/AIDS Alliance, 2003  
Disponible de HelpAge International, Londres (ver dirección en contraportada).  
Email: [publications@helpage.org](mailto:publications@helpage.org)  
El informe puede descargarse asimismo del sitio web de HelpAge International: [www.helpage.org](http://www.helpage.org)

# Recursos

Nuevas publicaciones, sitios web, conferencias y cursos

10

## Artículos de revistas especializadas

Resumen de lo que se está escribiendo sobre temas de envejecimiento. Los títulos han sido traducidos al español para facilitar la lectura. Para información sobre las revistas, favor escribir a la editora o al correo electrónico: [ctill@helpage.org](mailto:ctill@helpage.org)

### Nacionales

La transformación de la vida en Corea: tendencias demográficas y sus implicancias sociales  
*T H Kwon, Soc. Indicators Res. 62:1 (abril de 2003)*

La vida de personas mayores de distintos pasados ocupacionales y su elección de patrones de atención en la tercera edad  
*L Ruojian, Chinese Sociology and Anthropology 34:2 (2002)*

Encuesta y reflexiones sobre el estado de la atención para las personas mayores rurales en la subdesarrollada región central (de China)  
*Z Yuanzhen, Chinese Sociology and Anthropology 34:2 (2002)*

Modernización y maltrato de las personas mayores en el contexto árabe-israelí  
*H Litwin y S Zoabi, Research on Aging 25:3 (mayo de 2003)*

### Internacionales

La pobreza de las personas mayores en los países en desarrollo: contribuciones y dependencia en la tercera edad  
*A Barrientos et al., World Dev. 31:3 (2003)*

Duración de la vida: perspectivas evolucionistas, ecológicas y demográficas  
*J Carey et al., Pop. and Dev. Rev. 29: suplemento (2003)*

¿Mayores y pobres? Envejecimiento y pobreza en el Sur  
*A Barrientos y P Lloyd-Sherlock, J. Int. Dev. 14:8 (2002)*

### Salud

Consumo de alcohol entre los varones de edad madura y de la tercera edad: un estudio comunitario desde las Indias Occidentales  
*P C Gupta et al., Alcohol and Alcoholism 38:4 (julio de 2003)*

Viviendo la regla de oro: intercambios recíprocos entre los afro-americanos que padecen cáncer  
*J B Hamilton y M Sandelowski, Qualitative Health Res. 13:5 (mayo de 2003)*

Prevención e intervención temprana de la demencia vascular (multi infarto) en las personas mayores residentes de la comunidad: hallazgos del estudio de Nakayama

*M Ikeda, Psychogeriatrics 3:1 (marzo de 2003)*

Esperanza de vivir libres de discapacidad de las personas mayores en una población en transición demográfica y epidemiológica (Tailandia)  
*S Jitapunkul et al., Age and Ageing 32 (2003)*

Género y diferencias rurales-urbanas en el estado de salud comunicado por personas mayores en Bangladesh  
*Z N Kabir et al., Arch. Geront. and Ger. 37:1 (julio de 2003)*

Riesgo excesivo de muerte prematura entre las personas mayores, atribuible a las actividades del diario vivir, el estado de salud y otros factores de riesgo tradicionales: estudio sobre las personas mayores de Shibata y seguimiento de 20 años  
*W Kushi et al., Ger. and Geront. Int. 3:1 (marzo de 2003)*

Una comparación de correlaciones de salud y discapacidad funcional autovaloradas por personas mayores en el Lejano Oriente: Japón y Corea  
*Y Lee y S Shinkai, Arch. Geront. and Ger. 37:1 (julio de 2003)*

El estado de salud de las personas mayores basadas en la comunidad en los Emiratos Árabes Unidos  
*S Margolis et al., Arch. Geront. and Ger. 37:1 (julio de 2003)*

Examinando el proceso de discapacidad entre los adultos mayores mexicano americanos  
*M K Peek et al., Soc. Science and Med. 57:3 (agosto de 2003)*

Tabaquismo en la edad madura y demencia en la tercera edad: el estudio sobre el envejecimiento de Honolulu, Asia  
*S Tyas et al., Neurobiol. of Aging 24:4 (julio de 2003)*

Estudio de la relación entre fumar cigarrillos, beber alcohol y la discapacidad cognitiva entre las personas mayores de China  
*H Zhou et al., Age and Ageing 32:2 (marzo de 2003)*

Envejecimiento y nutrición en los países en desarrollo  
*A Dangour y S Ismail, Trop. Med. and Int. Health 8:4 (abril de 2003)*

### VIH/SIDA

'Jubilación perdida' – el Nuevo rol de las personas mayores como cuidadoras de huérfanos en Kenia Occidental  
*E Nyambedha et al., J. Cross Cult. Ger. 18:1 (marzo de 2003)*

El impacto de la epidemia del SIDA sobre la salud de las personas mayores en el noroeste de Tanzania  
*M Ainsworth y J Dayton, World Dev. 31:1 (enero de 2003)*

SIDA y personas mayores: una perspectiva internacional  
*J Knodel et al., JAIDS 33: suplemento 2 (junio de 2003)*

### Migración

Factores de riesgo nutricionales para los refugiados mayores  
*S Pieterse y S Ismail, Disasters 27:1 (marzo de 2003)*

### Bienestar

Patrones de apoyo familiar y calidad de vida de las personas mayores (Corea)  
*I K Kim y C-S Kim, Social Indicators Res. 62:1 (abril de 2003)*

La carga del cuidador y la calidad de vida de los cuidadores de pacientes de apoplejía japoneses  
*T Morimoto et al., Age and Ageing 32:2 (marzo de 2003)*

Trastornos del sueño y depresión entre las personas mayores en Japón  
*T Sukegawa et al., Psych. and Clin. Neurosci. 57:3 (junio de 2003)*

### Género

Género y discapacidad entre los adultos mayores de India Septentrional y Meridional: diferencias asociadas con la cohabitación y el matrimonio  
*M Sengupta y E Agree, J. Cross Cult. Ger. 17:4 (diciembre de 2002)*

Consenso en torno al valor y diversidad entre generaciones y géneros (Corea)  
*E-Y Na y J Duckitt, Soc. Indicators Res. 62:1 (abril de 2003)*

Salud reproductiva y sexual de las mujeres mayores en los países en desarrollo  
*Editorial, BMJ 327 (12 de julio de 2003)*

Prestando atención a voces nuevas: historias sobre asuntos de género de y por mujeres mayores nacidas en Asia y el Caribe  
*F M Patterson, Affilia 18:1 (1 de febrero de 2003)*

Diferenciales de género entre las personas mayores de edad muy avanzada en China  
*Y Zeng et al., Res. on Aging 25:1 (enero de 2003)*

Arreglos de vivienda de las mujeres y los hombres mayores en Kuwait  
*N Shah et al., J. Cross Cult. Ger., 17:4 (diciembre de 2002)*

### Familia

Transferencias de padres mayores a sus hijos adultos en Taiwán y las Filipinas  
*E Agree et al., J. Cross Cult. Ger., 17:4 (diciembre de 2002)*

Repensando las familias caribeñas: ampliando los vínculos  
*M Chamberlain, Community, Work and Family 6:1 (abril de 2003)*

Obligaciones de las familias chinas frente a miembros mayores crónicamente enfermos: una comparación entre cuidadores de Beijing y Hong Kong  
*E Holroyd, Qualitative Health Res. 13:3 (1 de marzo de 2003)*

Responsabilidad económica sobre la familia: el caso de los refugiados del sudeste asiático en Canadá  
*P Johnson, J. Family and Econ. Issues 24:2 (2003)*

El impacto de los cambios de estado civil sobre la mortalidad de los japoneses mayores  
*C Nagata et al., Annals of Epidemiology 13:4 (abril de 2003)*

Calidad de vida más allá de los dominios: estructura y relaciones familiares  
*I Kyung Yang, Social Indicators Res. 62:1 (abril de 2003)*

Comunicación intergeneracional entre culturas: percepciones de los jóvenes a partir de conversaciones con familiares mayores, personas mayores no emparentadas y pares de la misma edad  
*H Giles et al., J. Cross Cult. Ger. 18:1 (marzo de 2003)*

### Bienestar y oferta de servicios sociales

Políticas públicas y familias extendidas: evidencia de pensiones en Sudáfrica  
*M Bertrand et al., World Bank Econ. Rev. 17:1 (junio de 2003)*

Transformando el sistema de atención de salud urbana en China  
*B Guo, Asian Survey 43:2 (1 de abril de 2003)*

Admisión en hogares de ancianos en Taiwán  
*L-F Lui y A Tinker, Social Policy and Administration 37:4 (agosto de 2003)*

Mercado laboral y políticas sociales en los países bálticos, edición completa  
*OECD, OCDE Economies in Transition 7 (2003)*

Envejecimiento en China, riesgo de las personas mayores y rendición de cuentas por la atención de la tercera edad  
*J Zhang, Managerial Finance 29:5-6 (1 de mayo de 2003)*

Envejecimiento y discapacidad intelectual en Israel: un estudio para comparar la vida comunitaria con la vida en un hogar  
*H Lifshitz y J Merrick, Health and Social Care in the Community 11:4 (2003)*

Necesidad y disponibilidad de, y barreras contra, la oferta de servicios de atención a largo plazo para los indios americanos mayores  
*L Jervis et al., 17:4 (diciembre de 2002)*

### Transculturales

La espiritualidad entre los afro americanos mayores  
*T Armstrong y M Crowther, J. Adult Dev. 9:1 (enero de 2002)*

Desarrollo de la duración de vida revisado: Espiritualidad centrada en ideas africanas a todo lo largo del ciclo de la vida  
*E Wheeler et al., J. Adult Dev. 9:1 (enero de 2002)*

### Economía

Necesidades de los padres, estructura familiar e intercambio financiero intergeneracional regular en ciudades chinas  
*J Logan y F Bian, Sociological Forum 18:1 (marzo de 2003)*

Las características de los países con desequilibrios contables generacionales  
*E Eschker, J. Comparative Policy Analysis 5:1 (marzo de 2003)*

Inmigración, apoyo estatal y bienestar económico de las personas mayores en Israel  
*A Lewin y H Stier, Research on Aging 25:3 (mayo de 2003)*

## Libros

Envejecimiento en África: enfoques sociolingüísticos y antropológicos  
*S Makoni y K Stroeken (Editores), Ashgate (2003), 290 pp.*  
[www.ashgate.com](http://www.ashgate.com)

*Un aporte esencial al campo del envejecimiento, con perspectivas frescas de la antropología y la lingüística. Esta colección de estudios presenta visiones auténticas, privilegiadas, acerca de la experiencia del envejecimiento desde una gama de comunidades de África Oriental, Meridional y Occidental.*  
 ISBN 0 7546 3004 8

Envejecimiento y pobreza en África: medios de vida de los ugandeses en tiempos del VIH/SIDA  
*A Williams*  
*Ashgate (2003), 256pp.*  
*Este libro describe la vida de las personas mayores en una comunidad sumamente pobre de Buganda,*

*Uganda. El autor, usando técnicas de observación e investigación participativa, explora medios de vida particulares desde una perspectiva basada en el curso de vida. Con descripciones hechas por los propios pobladores a lo largo de todo el libro, este estudio en profundidad explora el impacto del VIH/SIDA sobre los bienes tangibles de las personas mayores: salud, posición social y relaciones.*  
 ISBN 0 7546 3180 X

Envejecimiento y atención a largo plazo: políticas nacionales en la región Asia-Pacífico  
*D Phillips y A Chan (Editores)*  
*Institute of South East Asian Studies e International Development Research Centre (2002)*

*El contexto de este volumen de cinco estudios de caso es el vertiginoso envejecimiento demográfico y la situación socioeconómica dramáticamente cambiante de la región. Los cinco países (Hong Kong, Corea, Malasia, Singapur y Tailandia) fueron seleccionados para representar diferentes aspectos de la situación del envejecimiento. Cada capítulo examina el desarrollo de una política nacional sobre el envejecimiento y de políticas de atención a largo plazo, así como la forma en que éstas coinciden con las prácticas actuales. Se trata de una evaluación oportuna de los retos que enfrentan quienes diseñan las políticas en países donde las expectativas existentes de recibir una atención familiar considerable para las personas mayores están siendo socavadas por los vertiginosos cambios sociales.*  
 ISBN 9812 301739

Salud y bienestar para las personas mayores  
*A Squire*

*Elsevier Science (2002), 376 pp.*  
*Manual para promotores de salud que pone el acento en los aspectos positivos del envejecimiento y la participación de las personas mayores.*  
 ISBN 0 7020 2315 9

## Informes y documentos

Documentos de trabajo del Oxford Institute of Ageing:

Dinámica de la estructura etaria y modelos locales de envejecimiento poblacional en Indonesia  
*Documento de trabajo No. 103*  
*P Kreager y E Schröder-Butterfill*

Ausencia de hijos de hecho y de facto en Java Oriental: un análisis preliminar  
*Documento de trabajo No. 203*  
*P Kreager y E Schröder-Butterfill*

Pensões não-contributivas e prevenção da pobreza

Um estudo comparativo do Brasil e da África do Sul  
 Setembro de 2002



HelpAge Internacional

Un nuevo informe examina las pensiones de jubilación para los pobres (ver pág. 6).

'Pilares de la familia' – apoyo otorgado a las personas mayores en Indonesia  
 Documento de trabajo No. 303  
*E Schröder-Butterfill*

*Estos documentos son el resultado de diversos estudios realizados por los autores en áreas rurales de Indonesia. Cada uno examina diferentes aspectos del apoyo otorgado y recibido por las personas mayores en su contexto familiar y comunitario. Con base en sus investigaciones, los autores cuestionan los supuestos que las personas mayores siempre necesitan el apoyo de sus hijos, que siempre están disponibles para brindárselo. Señalan el alto índice de ausencia de hijos y el amplio abanico de factores que pueden inhibir el dar y recibir entre las generaciones. Hacen hincapié en el rol de apoyo central que cumplen los padres y madres mayores a favor de sus hijos, el cual a menudo no es retribuido. Estos estudios ofrecen importante información pormenorizada acerca de aspectos hasta ahora ignorados en gran medida sobre las relaciones intergeneracionales.*  
[www.ageing.ox.ac.uk](http://www.ageing.ox.ac.uk)

Envejecimiento y discapacidad en el mundo del trabajo: una coincidencia grave

Presentado en la Conferencia Regional Tripartita de la OIT, 'La reestructuración de las pensiones por discapacidad', Praga, 12-13 de diciembre de 2002  
 Email: nbreit@club-internet.fr

Obligación e inclusión: una mirada a la política y la práctica del desarrollo en la Unión Europea  
*Documento de trabajo para la Asamblea de BOND EU el 4 de julio de 2003*  
*S Beales, HelpAge International*  
[www.bond.org.uk/eu/euassembly.html](http://www.bond.org.uk/eu/euassembly.html)

Envejecimiento global: aprovechando su potencial AARP (2002)  
[www.aarp.org/international/Articles/a2003-04-15-globalaging.html](http://www.aarp.org/international/Articles/a2003-04-15-globalaging.html)

Estrategia de implementación de Shanghai

*Estrategia de implementación regional que apunta a ofrecer lineamientos para la implementación de los compromisos sobre el envejecimiento contraídos bajo el Plan de Acción Internacional de Madrid sobre el Envejecimiento y el Plan de Acción de Macao sobre el Envejecimiento para Asia y el Pacífico.*  
 CESPAP (2002)

<http://unescap.org/sps/Shanghai%20Strategy%20Paper.pdf>

La globalización y el futuro del envejecimiento: implicancias económicas, sociales y en términos de políticas

*C Phillipson (2002), Centre for Social Gerontology, Keele University, Reino Unido.*  
[www.valenciaforum.com/Keynotes/cp.html](http://www.valenciaforum.com/Keynotes/cp.html)

Situación fiscal en deterioro y una población que envejece  
*Documento de trabajo No. w9367 (diciembre de 2002) del National Bureau of Economic Research*  
<http://papers.nber.org/papers/w9367>

Envejecimiento y flujos de capital internacionales  
*A Boersch-Supan et al. (2001), National Bureau of Economic Research*  
<http://papers.nber.org/papers/W8553.pdf>

Maltrato de las personas mayores: reconociendo y respondiendo al maltrato de las personas mayores en un contexto global  
 CDSNU (2002)  
[www.un.org/ageing/ecn52002pc2eng.pdf](http://www.un.org/ageing/ecn52002pc2eng.pdf)

Arreglos de vivienda de las personas mayores en el mundo en desarrollo: un análisis de encuestas de hogares DHS (demografía y salud)  
*J Bongaarts y Z Zimmer (2001), Population Council, Policy Research Division*  
[www.popcouncil.org/pdfs/wp/148.pdf](http://www.popcouncil.org/pdfs/wp/148.pdf)

Los arreglos de vivienda de los adultos mayores en el África subsahariana en tiempos del VIH/SIDA  
*Z Zimmer y J Dayton (2002), Documento de trabajo de Population Council No. 169*  
[www.popcouncil.org/pdfs/wp/169.pdf](http://www.popcouncil.org/pdfs/wp/169.pdf)

Envejecimiento y seguridad social: 10 temas centrales  
*Contribución a la implementación del Plan de Acción Internacional de Madrid sobre el Envejecimiento. Asociación Internacional de la Seguridad Social (2003)*  
[www.issa.int](http://www.issa.int)

# Investigaciones

Nuevos proyectos importantes

12



John Cobb/HelpAge International

Un estudio en Tanzania revela la severa pobreza en la que sumerge el VIH/SIDA a las familias.

## VIH/SIDA en Tanzania

Los hallazgos preliminares de un estudio de 40 cuidadores de 50 años y más en Dar es Salaam revelan la severa pobreza en que el VIH/SIDA sumerge a las familias, así como las presiones que soportan las relaciones familiares.

El estudio pone de manifiesto la falta de información para las personas mayores acerca de los servicios estatales, así como la falta de educación sobre prevención y atención del VIH/SIDA. Además, analiza los efectos psicológicos del VIH/SIDA sobre los cuidadores mayores.

### Contacto:

HelpAge International, PO Box 9846,  
Dar es Salaam, Tanzania.  
Email: [haitz@africaonline.co.tz](mailto:haitz@africaonline.co.tz)

## Pobreza crónica en Bangladesh

Un estudio de gabinete sobre la pobreza crónica y las personas mayores en Bangladesh ha culminado y se ha elaborado un informe preliminar al respecto.

El estudio, coordinado por HelpAge International y la Universidad de Dhaka, incide sobre el capital social de las personas mayores vulnerables (incluyendo las redes e instituciones indígenas) y el impacto de los programas públicos de protección social existentes sobre las personas mayores crónicamente pobres.

El estudio forma parte de un programa financiado por el DFID para investigar la pobreza crónica, que está siendo ejecutado por el Centro de Investigación sobre la Pobreza Crónica de la Universidad de Manchester, Reino Unido, y otras instituciones académicas y ONG.

El informe, que saldrá a la luz en el 2004, señalará áreas para focalizar las estrategias de reducción de la pobreza e identificará posibles indicadores, con base en las experiencias de las propias personas mayores, que pueden usarse para monitorear la inclusión de las personas mayores en las estrategias de reducción de la pobreza y medir el grado de éxito de las mismas.

### Contacto:

Amanda Heslop, Gerente de Capacitación Investigación,  
HelpAge International, Londres.  
Email: [mheslop@helpage.org](mailto:mheslop@helpage.org)

## Hombres solteros en Tailandia

Se han publicado dos nuevos informes del proyecto 'Impacto sociodemográfico del SIDA sobre las personas mayores' en Tailandia, financiado por el US National Institute on Aging.

*El sexo y el hombre (mayor) soltero: vida sexual de los tailandeses mayores solteros en la era del SIDA* (informe de investigación No. 03-536, junio de 2003, del Centro de Estudios de Población - PSC), por

Mark VanLandingham y John Knodel, indaga sobre la actividad sexual del tailandés mayor soltero, especialmente en la cincuentena. El estudio concluye que los riesgos de contraer y propagar el VIH no parecen ser altos pero no pueden descartarse, en vista de lo poco que se conoce acerca del comportamiento sexual de los hombres solteros pertenecientes a esta franja etaria.

*Estrategias de recolección de datos para estudiar los impactos del SIDA sobre los padres y madres mayores: lecciones de una investigación en Tailandia* (informe de investigación No. 03-537, junio de 2003, del PSC), por John Knodel, Mark VanLandingham, Chanpen Saengtienchai, Wassana Im-em y Jiraporn Kespichayawattana, evalúa los métodos de recolección de datos sobre los padres de adultos que enferman y mueren de VIH/SIDA, evalúa las distintas estrategias utilizadas y extrae lecciones para investigadores que deseen llevar a cabo estudios relacionados en otros lugares.

### Contacto:

John Knodel, Population Studies Center, PO Box 1248, Ann Arbor, MI 48106-1248, Estados Unidos.  
Email: [jknodel@umich.edu](mailto:jknodel@umich.edu)

Los informes pueden descargarse de: [www.psc.isr.umich.edu/pubs](http://www.psc.isr.umich.edu/pubs) (hacer clic en *Current Research*) o pedirse a: PSC Publications, Population Studies Centre, en la dirección arriba indicada.

HelpAge International es una red mundial de organizaciones sin fines de lucro con la misión de trabajar con y para las personas mayores en desventaja en todo el mundo con el fin de lograr una mejoría perdurable de la calidad de sus vidas.

*Tercera Edad y Desarrollo* aspira a crear conciencia sobre la contribución, las necesidades y los derechos de las personas mayores y promover el desarrollo de leyes y políticas de apoyo a la tercera edad. Es una publicación trianual de HelpAge International, con financiamiento de Help the Aged (Reino Unido).

Copias en inglés (*Ageing and Development*) y español disponibles en forma gratuita para diseñadores de políticas, planificadores de programas e investigadores. Favor contactarnos con una breve descripción de su trabajo. Si desean múltiples copias, favor explicar para quiénes son y de qué forma serán distribuidas.

*Tercera Edad y Desarrollo* puede descargarse también del siguiente sitio web: <http://www.helpage.org>

Editora: Celia Till  
Coordinadora de traducción:  
Caroline Dobbing  
Traducción al español:  
Susana Carrera

HelpAge International  
PO Box 32832  
Londres NI 9ZN, Reino Unido

Tel: +44 20 7278 7778  
Fax: +44 20 7713 7993  
Email: [hai@helpage.org](mailto:hai@helpage.org)

Email de TE&D: [cstill@helpage.org](mailto:cstill@helpage.org)  
Organización benéfica registrada No. 288180

### Centros regionales

#### África

Email: [helpage@africaonline.co.ke](mailto:helpage@africaonline.co.ke)

#### Asia-Pacífico

Email: [hai@helpageasia.com](mailto:hai@helpageasia.com)

#### El Caribe

Email: [helpage@candw.lc](mailto:helpage@candw.lc)

#### Europa Oriental y ex Unión Soviética

Email: [chine@helpage.org](mailto:chine@helpage.org)

#### América Latina

Email: [helpage.bolivia@unete.com](mailto:helpage.bolivia@unete.com)

Cualquier parte de esta publicación puede ser reproducida sin fines de lucro salvo indicación en sentido contrario. Favor incluir claramente a Tercera Edad y Desarrollo en los créditos y enviarnos una copia del artículo reimpresso.

Diseño de TRUE. Impreso en papel reciclado por Palmers Print.

ISSN 1466-6630

Fotografía de la portada:  
John Cobb/HelpAge International